

Isimemo sohambo

Ngane yakwethu, dadewethu,
Phupha ngobumnandi
Bokuya laphaya phansi sophila ndawonye!
Ukuthanda impumulo,
Ukuthanda kanye nokufa
Kwizindawo ezifana nawe!
Amalanga amanzi
Ezibhakabhaka eziwudaka
Kumoya wami zinokuwunga
Okuyinqaba
Kwamehlo akho ambuluzayo,
Akhazimule kudlule kwinyembezi zakho.

Laphaya, konke kuwuhlelo nobuhle,
Ukunethezeka, intulo kanye nenkanuko.

L'invitation au voyage

Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!

Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traites yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Invitation to the voyage

My child, my sister
Imagine the pleasure
Of living together over there!
In leisure to love,
To die and to live
In the country that is your pair!
The suns wet
The skies discordant
Charm my spirit, for they appear
As mysterious
As your traitorous
Eyes brilliant through their tears.

There, all is nothing but beauty and elegance,
Luxury, calm and voluptuousness.

LÀ, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre;
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambre,

Impahla ibenyezela,
Ipholishwe imnyaka,
Ihlobise ikamelo lakho;
Izimbali ezinqabilekakhulu
Zixubana nokunuka kwakho
Kwamaphunga alufipha e-emba,
Osilinga abacebile,
Izibuko ezijulile,
Zenkazimulo yasempumalanga,
Konke kuyokhuluma
Kumphefumulo kwimfihlakalo
Ulimi lwako olumnandi lwendabuko.

Laphaya, konke kuwuhlelo nobuhle,
Ukunethezeka, intulo kanye nenkanuko.

Les riches profonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
À l'âme en secret
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

The furniture glimmers,
Polished by the years,
As it decorates our chamber;
The most rare flowers
Mingle their odours
Into vaguest scents of amber,
The ceiling's grandeur
The deep mirrors,
The oriental splendour,
All speak it
In secret
To the soul – her sweet vernacular.

There, all is nothing but beauty and elegance,
Luxury, calm and voluptuousness.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.

– Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or,
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Bona kwizintuba
Kulele imkhumbi
Ukhuthu lwayo okungukubanguzulane;
Ukuze banelise
Nesincane isifiso sakho
Izile lapha iphuma ekugcineni komhlaba.
– Amalanga ashonayo
Agqokisa amabala,
Izintuba, idolobha lonke,
Ngehayasinti negolide;
Umhlaba uyalala
Kwinkanyo efudumele.

Laphaya, konke kuwuhlelo nobuhle,
Ukunethezeka, intulo kanye nenkanuko.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

See in these waterways
The sleeping ferries
Whose humour is vagabond;
It is to retire
Your least desire
That they have come to the world's end.
– The setting suns
Clothe the gardens,
The canals, the entire town,
With hyacinth and gold;
Putting to sleep the world
In its warm lantern.

There, all is nothing but beauty and elegance,
Luxury, calm and voluptuousness.